

# 关于日本留学生短期汉语进修课程的调查报告

阮艳<sup>①</sup>

**[摘要]** 近年来,南京大学的外国留学生人数在不断地增加,但是来自日本的留学生呈现出有减无增的趋势。日本大学的短期留学项目始于20世纪90年代初,曾经在南京大学留学过的教师们自发地组织学生来南大参加汉语短期班的学习。由于带队教师的时间以及报名参加的人数减少,经常出现汉语短期进修的项目被迫取消的情况。通过对南京日本大学教师、各系主任,以及长期班授课教师关于日语短期学校是开设在等。

**[关键词]** 日本留学生;短期项目;策略调整

## A Survey of the Short-term Chinese Language Programs for Japanese Students

Ruan Yan

**[Abstract]** While the total number of international students in Nanjing University has been on the increase in the last couple of years, there has been a decrease in the number of Japanese students. Since the 1990s, some Japanese professors who had previously studied at Nanjing University brought their students to our institute for a short-term Chinese language training over the summer vacation. However, there has been an obvious decrease in the number of Japanese students who came to our institute for short-term language training programs for Japanese students in the last 10 years, this paper suggests some strategies to improve enrollments, which include signing a statement of mutual agreement before training, incorporating a mixed class for students from different universities, putting short-term students into a long-term training class for several weeks, and conducting a class for a particular teaching group.

**[Key Words]** Japanese students; Short-term Chinese language program; Strategy adjustment

<sup>①</sup> 作者简介:阮艳,南京大学海外教育学院讲师,主要研究方向为对外汉语教学。

国留学生 3000 余人<sup>①</sup>, 约占学生总人数的 10%。南京大学海外教育学院的前身是“南京大学留

20 世纪 90 年代以后, 随着中国改革开放的深入, 经济的快速增长, 对汉语及中国文化的兴趣, 利用暑假短期留学的外国学生在数量上有了显著增长, 他们有的来中国旅游, 有的来中国留学, 有的来中国短期进修汉语。也是从这个时期开始, 曾经在南京大学学习过, 回国后在日本担任汉语教学工作的大学教授们纷纷亲自带队, 自发地组织学生来南京大学短期进修汉语。早期主要有奈良女子大学、京都大学和北海道信息大学的短期班。2000 年以后, 作为国际交流的重要环节, 名古屋大学和世界各国的诸多大学纷纷来南京交流访问, 日本的有名古屋大学、立命馆大学、京都大学等知名大学都先后与我校签署了长期交流合作协议, 学生交流活动得到了制度上的有效保障。同时, 南京的日语教育也取得了长足的发展, 日语专业从 1980 年开设到现在, 已经形成了较为完善的教学体系, 日语专业教师队伍不断壮大, 日语专业教学水平不断提高, 为短期汉语进修课程提供了良好的教学环境。

自 2007 年起, 笔者承担了相关项目上留学生的短期项目具体组织及教学工作, 所以进行了

调查和整理, 日本汉语短期进修生的主要特征、教学内容的使用及教学方法等方面情况进行了全面系统的调查及分析, 旨在为制定日本汉语短期进修生的教学计划提供依据。

#### 1. 短期汉语进修的基本课程设置

短期汉语进修课程设计原则上是周一至周五每天上午安排汉语课(4 课时, 两个课型), 下午安排中国文化体验课程(每周一课时)或讲座等。另外, 由中参与活动的频率大概是每周一次, 由日参与活动的频率大概是每周一次。

根据调查的具体情况制定课程方案, 也是基于基本课程的原则设计的。

表 1 奈良女子大学 2010 年进修协议书中的具体进修内容

	上午	汉语课程
周一至 周五	上午	按以下课程或讲座, 或自由讲座。 □ 每周一、三次基础集中及会话体验课(中文或日语)。 □ 每周一、三次自由讲座。 □ 按协议规定次数和南京大学日语教学平台的预约讲座。
周六及 周日	全天	自由讲座

① <http://www.nju.edu.cn/8843/266.htm>

② 具体指的是以下 7 所大学: 京都大学、东京大学、名古屋大学、奈良女子大学、北海道信息大学、立命馆大学和京云女子大学。

③ 2010 年起基本学费上调为 2000 元人民币, 从第三年起每增加一周增加了 1000 元人民币。

表 2 三所大学的汉语短期班概况比较

	奈良女子大学	京都大学	北海道信息大学
协议书	有	无	有(自 2011 年起)
进修时间	四周(含上海 3 日游)	四周(无旅游)	四周(含一周旅游)
领队教师	来程及回程有奈良女子大学教师陪同,但在学习期间无领队。	至 2015 年都是由平田昌司教授亲自送学生到南京。学习期间无领队。	进修期间都有领队教师在,两位教师分别在前半期和后半期担任领队
学分计算	作为选修课学分计算	无学分	无学分

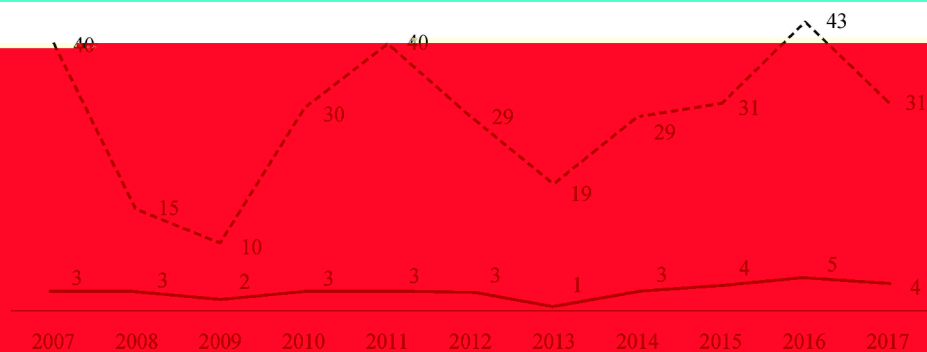
在三所大学中,奈良女子大学、京都大学是综合类大学,英语水平高的学生,这些学生选修汉语作为第二外语,已经学习了一个学期或一年的时间,希望通过短期强化学习来提高自己的汉语运用能力。但是北海道信息大学是一所专门技术类学校,绝大多数学生的学习目的及课程安排均与留学者为团体的进行,团体的教学安排与团体的教学形式在团体中非常重要。另外,前两者是日本五公立大学,因为经费开支等相关问题,进修期间没有领队教师陪同,因此我们在教学及学生管理上的责任更大一些。

### 3. 短期进修生的基本特征

2007 年—2017 年,来自日本各大学的短期留学生人数的统计数据如下表。

表 3 2007 年—2017 年日本短期汉语进修团体及人数统计

—— 团体数 —— 进修生人数



和来自美国、英国等大规模的短期进修团体相比,日本大学的暑期进修班人数比较少。近 10 年来我院参加短期汉语留学的日本大学生的主要特征概括如下几点:

短期进修生大部分为日本大学本科二年级或三年级学生,大学一年级学生、硕士或博士

研究生也有,但人数有限,有时也有在日华人和在日外国人(如蒙古留日学生)。把汉语作为第二外语进修的学生占绝大多数,汉语水平集中在初学到中级之间。在访谈中,参与的短期留学的学生都表示是第一次来中国,对中国社会及文化非常感兴趣,为了将来的学习和就业需要学习汉语。一般来说,这些日本大学生的汉字和汉语阅读能力较强,听力及口语能力相对较为薄弱。然而,日本一流大学(如东京大学及京都大学)的学生汉语学习的内在动力十

#### 4. 汉语教材及教学法

就汉语教材而言,五花八门,各色各样的课本令人眼花缭乱,挑选适合各个大学的短期班的教材真不是件容易的事。考虑到不同学习者的学习能力,汉语水平以及学习动机,尽可

广东太唐氏女子大学汉语短期班的同学在谈及学习感受是觉得说,“觉得市场上的对话几乎都是互相如何骑自行车,如何买东西,如何买菜这些学习目的非常实际开始,学到了很多在课堂中无法学到的语言知识,体会到了实际会话的实用性。另外,日语老师给留学生准备的汉语教材的教学法在日本大学的课堂上不常见,所以我觉得教学效果非常好。”<sup>①</sup>

2011年度,笔者在教授北海道信息大学短期班汉语综合课时,尝试运用了任务型教学法(task-based method),教学效果良好,在此简单介绍一下具体的操作形式和方法。

首先通过事先的问卷调查,了解掌握进修生的汉语学习动机、学习习惯以及汉语水平等基本情况,设定三周的进修目标,即培养学生运用简单的汉语进行日常生活交际的能力。然

##### (1) 总任务

打电话给朋友周末一起做某事(看电视、逛街、打麻将)。

##### (2) 任务前阶段

①. 分组(3-4人),每组准备自己喜欢吃的食物(饭、饺子等)。

②. 10分钟内,只要求会话,不需要句子,可以查词典,越多越好。

③. 老师就自己当时所求计划,给学生示范,然后进行问答练习。

④. 这都是步骤②中总结的词汇,注意听说技能的训练。

⑤. 检查任务,检查各组准备的情况,把打自己准备好的材料

⑥. 老师就准备好的材料,给各组示范,给出一组示范材料。

<sup>①</sup> 与广东太唐氏女子大学汉语短期班教师访谈(日文原稿),调查对象为太唐氏女子大学汉语短期班,2012年5月27日。

② 教育部语信中心语委办公室,《汉语教学与研究白话稿》,2008年。

③ 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语,北京大学出版社,2008年。

④ 任务型教学法在汉语短期班中的应用,载《世界汉语教学与研究》,南京大学出版社,2011(1),第80-

⑤ 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语,北京大学出版社,2008年。

⑥ 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语,北京大学出版社,2008年。

⑦ 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语,北京大学出版社,2008年。

⑧ 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语,北京大学出版社,2008年。

⑨ 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语,北京大学出版社,2008年。

⑩ 魔力汉语(Magic Chinese)初级汉语口语,北京大学出版社,2008年。



(有条件的话,可给学生听录音材料,主要是语言的输入过程。引导他们总结出一些基本句式,为更好地执行任务做准备。)

### (3) 任务中阶段

步骤 5:由教师打电话给学生,邀请学生周末一起做某事。

(教师可以根据学生的不同水平调整任务的难度。)

步骤 6:学生之间相互打电话邀请周末一起做某事。

(根据各自的思路计划商量决定能不能接受邀请。由于此阶段的任务设计可

大到努力完成任务中去。模拟日常生活场景,能用汉语进行交流并完成预定任务,这样的成就感大大增强了学生习汉语的信心,同时有效调动了学生内在的学习动力。

近年来,由于非日语专业学生以及报名参加人数减少,总体呈现逐渐萎缩的项目被退课的情况。如有才能吸引更多的日本学生来南京大学继续甚至长期留学,一直以来都是我们在不断探索的课题之一,为此,我们从多方面着手,推出了一系列灵活性与多样性相结合的课程对策。

## 二、积极与日本大学签署合作协议书

奈良女子大学的前身私立清和(南京大学校友)留学短期班自带领奈良女子大学的學生来院短期进修。十多年前,在他退休以后奈良女子大学短期班就中断了办学。2007年奈良女子大学国际交流课向我校提出了继续合作开办暑期汉语短期进修的请求,于是我院立刻和

奈良女子大学以及清和会签订了相关合作协议书并于当年暑期短期班开班。需要签订合作协议书。此后与日本大学合作的短期进修项目属属二部签署相关协议,这些协议明确了教学内容、教学条件以及双方的责任等等,短期进修班即便没有授课教师在也能确保课程正常展开。

## 2. 采用灵活的合班上课形式

我院在开设短期课程时教师到课项目通常成本等原则,原则上参加人数达到 8 人以上才可以单独开班。为了确保 10—15 人的小班化教学,一般对于 20 人以上的团体短期项目,我们都会进行分班考试,然后按汉语水平分班教学。因为日本各大学团体开办的短期班

原本参加的人数就不多,基本上都是每所大学开一个班,但是在报名人数少短期班的人数未达到规定人数的前提下,我们就联合其他大学或学院(奈良女子大学或京都大学)进行联合办学,联合办学的形式的关键在于这些不同大学或学院所报修时间是否相同,学生的汉语水平有没有很大的差距。这十年间已成功联合上课的情况统计如下:

2008年度 奈良女子大学和京都大学合班(学生共计5人)

2009年度 北海道信息大学4名学生编入英国大学生短期项目的基础班

2012年度 奈良女子大学、京都大学及名古屋大学合班(共计13人,分两个

### 3. 应对个人短期进修的需求

在保持长期交流合作关系的日本各大学中,除了参加暑期团体的短期进修项目的学生以外,有时还有个别人有意愿参加短期学习,但是时间上不方便的同学。因为日本国公大学的上课时间是与中国的节假日重合,所以中国留学生很难在节假日期间来中国,因此我们不仅陆续开展短期进修项目,完成中国同学的短期进修学习。这种灵活的课程安排受到了中国学生的广泛好评,于2011年起,京都大学、名古屋大学的留学生以个人名义报名参加短期进修。在以后的教学过程中,我们也将继续完善课程,扩大招生。

### 4. 举办汉语演讲比赛,举办招生宣传

南京大学为了进一步提高大学的知名度,吸引世界各国优秀的学生前来留学和交流,自2011年起联合江苏国际文化交流中心,相继在日本、美国、英国、澳大利亚等国家举办了“江苏杯”汉语演讲比赛。同时,2012年在日本名古屋大学和京都大学也举办了“江苏杯”汉语演讲比赛,同时上海各大学也相继参赛。江苏国际文化交流中心负责提供比赛经费,我院则负责比赛的组织和实施,为参赛学生提供食宿。

在2012年日语演讲比赛上,我们邀请了日语专业的教师和学生担任评委,选手们用汉语把自己学汉语或在中国的体验娓娓道来。比赛结束后,我们对名古屋大学国际交流中心进行了回访,中心负责人表示,他们很感谢我们为他们提供这样的机会,去年他们又积极联系京都大学组织参赛。2013年我们与日本爱知大学合作举办了日本中部地区的比赛,扩大了比赛的知名度和影响力。次年,2014年时期,10位参赛学生来我院体验学习期间的留学生生活。今后需要不断探索与合作院校的合作,定期举办此类活动,做实流

与招生宣传两大优势。

## 5. 定制个性化的进修课程

2013 年定期来进修的日本各大学的短期班报名人数非常少, 进修课程不得已暂停了。可是就在这一年, 东京大学教养学部的 TLP<sup>①</sup> 项目在我院设立了汉语海外培训基地, 暑期迎来了第一批前来进修的 19 位同学。参加进修的都是通过考试选拔出来的优秀学生, 已经完成了 TLP 项目专门开设的汉语课程(每周 6 课时), 学习时间累积达 240 小时以上。

日语教师备课。此外, 教师备课也非常充实, 几乎从早上 8 点到晚上都有活动, 除了上午的 4 个小时的汉语强化课程, 下午或晚上还有社会学、中国经济、中国哲学的讲座、太极拳、市内参观、与南大同学交流、中国历史等。课堂上, 教师总是积极地用汉语去提问和进行话题讨论。使用的是中级水平的课本, 平均 3 小时完成一课, 教学节奏非常快。给这些精英学生上汉语课真不是件容易的事, 需要教师具备丰富的知识和经验。

## 四、今后的课题

作为“双一流”大学的南京大学把国际化作为目标之一, 并提出了争取到 2020 年把在校留学生人数增加至 1000 人。但是长期和短期留学生数量的增加与提高教学质量是相矛盾的。

日本各大学的短期班等十多个短期项目, 需要接受约 200 名短期留学生。我们不仅要在学习上, 还要在生活上给予留学生帮助, 主要服务春季项目。在招收留学生时, 要瞄准日本各主要大学的项目, 新项目和老项目都要提高, 还要在诸多方面下功夫。比如, 开设日语教授的中国文化研讨, 组织

<sup>①</sup> TLP 项目由日本教养学部的 TLP 项目(Transnational Language Project)和南京大学的 TLP 项目(Teaching Language Project)组成。该项目旨在通过语言交流, 促进中日两国之间的文化交流, 提高学生的日语水平, 同时了解中国的文化、历史和现状。

<sup>②</sup> 在第二外语的强化学习, 目的是使这部分学生最终能达到熟练使用三国语言的水平。

## 参考文献

- [1] 国家汉语国际推广领导小组办公室. 国际汉语教学通用课程大纲[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
- [2] 奈良女子大学国际交流中心. 2012年夏季南京大学中国語研修事業報告(日文版)[R]. 2012.
- [3] 阮艳. 任务型教学法在汉语短期教学中的应用[J]. 对外汉语教学与研究, 2011(1).